

Lục Tỉnh Tân Văn

GIA BÁN:
 Nam-lý, Trưng-bly và Cao-mao
 Một năm... 6\$00
 Sáu tháng... 3 50
 Ba tháng... 2 00

ADMINISTRATION ET RÉDACTION:
 Mua báo thì kể từ ngày mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng mà phải trả tiền trước.

GIÁ BÁN:
 Bắc-ky, Lào, Đại-Pháp và trước kia.
 Một năm... 7\$00
 Sáu tháng... 4 00
 Ba tháng... 2 25

POUR LES ANNONCES, s'adresser à SAIGON: Aux bureaux du journal à HANOI: Aux bureaux du *Trung-Ấc-Tân-Văn.*
 On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

MỤC LỤC

- 1. — *Thiệt xa trận.*
- 2. — *Giáo dục nơi nhà hát.*
- 3. — *Giấy thông hành.*
- 4. — *Tự do di dân.*
- 5. — *Phân quan báo.*
- 6. — *Châu lam Báo trợ học hội.*
- 7. — *Hướng trường.*
- 8. — *Lời rao.*
- 9. — *Thông báo.*
- 10. — *Loan phụng hòa bình.*
- 11. — *Sự tích nhà thờ Đức mẹ Saigon.*
- 12. — *Quan kiến theo mãi.*

GIÁO-DỤC NƠI NHÀ HÁT

Hôm sáng cũng thấy người rủ nhau đi xem hát cũng nghe gần bên kia tiếng trống phường châu; thế cũng chỉ rồi sáng thấy bắt buộc ta thành hành lâm đó, mà người đi xem chẳng phải ít kẻ không có khuyển-hướng về đó đâu. Nhà hát của một nước nào có lẽ lấy đó làm một trường giáo-dục, một nơi để đi lĩnh dưỡng tinh cho quốc-dân, mà lại một chỗ để bày tỏ rõ ràng tình-thần quốc-dân, phán đoán con đường tấn bộ văn-minh của quốc-dân vậy. Đem minh vào một nhà hát, khác hẳn mình ở giữa dân một nước kia mà được thấy các phong-tục, tôn-giáo, biến-thể của nước d. Bà Siel ở về thế kỷ 19, của Pháp-quốc, có ghi luận nội dung di-chiến rằng: «*Ấy một là cơ xem trong những lớp tuồng hát của một nước «*Mi ra và diên-dược nên công hiến « thi ta được th y rõ ràng trừ c mắt « c c phong tục » các t n gi o, c c «*ph-p-lu-n của nước đó l thế n-o «*C'è surtout dans les P è es de théâtre qu'on aperçoit visiblement quelles sont les mœurs, la religion et le état du pays où el es soit été composées et représentées avec succès.****

Thế thì, nhà hát có ảnh hưởng cũng người làm. Trên sân khấu, diễn một tấn tuồng, những giọng bông lạt trầm, âm cao lẳng thấp, bộ múa mềm quai nháy, đàn ông-ô yêu kiều, xen thêu mũo đêm trông, tiếng kèn, tiếng tiêu tiếng đàn, mà cuỉ là bai tai nghe, hai mắt ngó, trí nghĩ, đều thấu vào hết mà phát cảm động. Có cảm động tác nhiều chẳng nhiệm thì đi, càng cao thì sâu, công đều có ảnh hưởng hoặc về tâm hồn minh, hoặc về tinh-thệ minh. Nên thường khi đi đến xem hát, cái cảm-giác động vào tai chưa vào mắt, hai cái giác-quan đó nào phải là ít đâu. Các quang-cảnh ấy, thiết tưởng nhà hát chẳng phải là một nơi dưỡng lấy tinh-thần mà lại một nơi đặc-tuyên tư-thức, của người thường đi xem, một nơi dạy một cách vui vậy, một chốn chơi-động các cách của nhân-tính thế-thế.

Khi xem một câu sách nào cao-ra, một bài văn nào thấm-thúy, tất lợc 99 Annam, ngài đượi Chửu định giờ, chửu định chỗ, rồi sẽ tìm biết hội sau, song đàm chửu đượi buổi sớm-mai, trong khỏm nh gàn thành sơn-dã. Cũng sẽ đượi làm-hó, cưởi nhà-cửa, có gó-nồng, có cây-cối, dứn-gần-cảnh thiế-xa vậy và tương chửu chửu có địa-huyệt, có đả-bác liên-thần, có chỗ đồn binh lập trận cho thiế-xa công phá.

Vậy người Annam đâu đâu, bắt luôn nam phụ lão-ấu bửa 6 Fèvrier, nên phơn vai giớ, tới xem đượi thiế-xa cho rõ sự rõ tài, kéo từ xưa chưa từng thấy.

L. H. M.

ta cảm, tưởng-tượng ta mô tả các đếu cảm-xúc ra muôn hình vạn tượng, khác gao xem một lớp tuồng đương diễn trên sân khấu mà trí chẳng cần nghĩ mà chẳng cần xem. Bài văn của chủ-ên của một quyển sách nào có hình có dạng, có màu mè gì thay đổi đâu, chỉ thấy bằng chữ đen in trên tờ giấy trắng, mà con người khi xem đọc đến, tưởng tượng phát hiện những hình trạng, những tình-tử, những quang-cảnh, những màu-mé, những nhân-vật, những cảm-giác khi nhiều khi ít, khi bông khi trầm, lúc vui lúc thảm, lúc sâu lúc gần cũng như ai. Thì là «*Trong một quyển sách nào mỗi chữ là một ngón tay để hình bị một nệ nhẹ khủy một đường to to g rí-ri-ri-ri-ri, như sợ dây trên một cây đòn mà thanh một tiếng thanh âm trong âm vang vọng động ta.*» (Chaque mot d'un livre est un doigt mystérieux qui effleure une fibre de notre cerveau comme la corde d'une harpe et éveille ainsi une note dans notre âme souore.... A. France) Một câu văn, một bài sách đã là không biết không biết, không cứ dạng gì mà còn cảm-giác ra được ấy, thế thì một lớp tuồng đều rất khác, rất bay ở nơi sân khấu kia có lẽ đã mà phiêu ra nữa vậy.

«*Nhà hát khai hóa người hơn một quyển sách.*» (Le théâtre instruit l'homme mieux qu'un livre. — Voltaire) Đều đó thật đó vậy, một quyển sách mấy chục tờ, mấy trăm trang, dày iót thì, hát chứa biết bao tư-tưởng cao-xa thâm-thúy, nhưng thường không đượi được thông thấu vai như như một tấn tuồng kịch, nhà trước-tác hằng giờ từ chửu-qui-nhằm nghiên chi họ đượi đượi quá, mà làm cho người châu chỏ, đôi khi làm thấu một một. Sách càng có cứ đặng gì, không nói năng lên tiếng gì, chỉ một người một sách, miệng đọc mà tâm, trí nghĩ, nên phần khai hóa không bằng một lớp tuồng diễn trên sân khấu, hơn này trải mặt người, bao nhiêu của mắt đều chăm chú vào đó, bao nhiêu tư tưởng đều chỏ vào mà tâm, tai nghe rõ mà tâm, tai.

Có người nói rằng một sách có cái thì đọc hiểu như như, và đượi cái làm-lưu tâm đượi, thì nghĩ phát hiện, cái bài đượi là «*thoạt động*» (joie d'acquies), còn đi xem hát, thì tai nghe mắt thấy to các cảnh-tuồng đã bày tận trước mắt, tâm-bồn không có vé gì lết, xem qua rồi đi một, nghe qua rồi bỏ lửng, chẳng còn cái gì cảm-xúc trong trí hết, cái thứ đó cho là «*tho động*» (joie passive). Hai bài đượi công có thật vậy mà.

Cho hay rằng nhà người người, cần phải trước mắt mà làm cho ta cảm-thức; đã cảm-xúc thì thý người người, ít. Kế có học-thức xem đó mà phát-sinh các tư-tưởng khác khác nữa, còn kẻ thường cũng lấy đượi đó mà làm cho mình cảm-xúc, rồi ra biết

THIỆT-XA TRẬN

(LES TANKS DASSAUT)

Đách bang kỹ nghệ cùng nhơn xảo.
Nhứt tử duy lưu Tạo-hóa quyền.

Ấy là câu của một vị quan đại thần triều Nguyễn. vàng mạng di sử Pháp-quốc, xem đó nhơn-vật cảnh-tình, về khen tặng Pháp-quốc đó mà lời khen tặng ấy có chút nào sai mà gọi cho là lời thù-phụng như số nghĩ của các quan triều Nguyễn chăng? Không, không phải là lời thù-phụng mà là lời ngợi là thật đó. Ngài để lời khen Pháp-quốc rằng trên bang vạn sự đều tạo thiên, à, -mĩ, duy còn những Tạo-Hóa có một cái quyền sanh-ra và làm chết thì vậy. Bởi các quan Triều-Nguyễn khi trước chưa thấy tận mắt, nên chẳng chịu tin, nghĩ cho Vương-Sử có tính riêng nào đó. Chỉ như đôi ta đây, mon men dễ dàng, vài bước trên đàng Văn-minh, tay chưa nắm tay mình rong thây xa-nghe, chớ cũng bắt đầu hay đầu đó; nên ta chịu cho lời của Vương-Sử triều Nguyễn đó là lời ngay, chịu cho Pháp-quốc là một nước cực diêm văn-minh đượi quyền Trời-Đất.

Chẳng cần kể về tài chi khác hơn là thao lược. Ngoài Sùng-ông thước-đạn, phi-đồng, thủy-lôi phục, hỏa-lôi phục, ba-lông-may, tàu-lặn, phóng-lôi-thuyền, Phi-thuyền; Thủy-Phi-Thuyền, Pháp-quốc nhân còn thêm một môn binh-khi đã dùng phá trận A-Lê-mân trong trường thiế-huyết, mới qua rồi đó. Thật môn binh khi ấy rất nên quai dị, đáng cho là phi-thuởn, người xử ta, như là người không có tung qua mắt trận mấy năm trước nghe nói tới Thiế-xa-trận (*Tanks d'assaut*) thì không biết đâu mà hiểu. Ấi phải hỏi Thiế-xa là gì?

Tuy tôi chẳng may mà đặng trên xem Âu-chiến cho tạn mắt, chửu hẳn tận cái thiế-xa ra thế nào, song như thấy cái binh-tướng tự đã làm ra trong mấy kỳ lễ đình-chiến tại Saigon và n hờ nghe lời giải của một vị Võ-trương Pháo-thủ, nên hiểu đặng một ít, vậy tôi xin giải ra đây cho người chửu chưa thấy biết tường tất, đầu sai-sốt khá miềa thứ cho.

Thiế-xa là một thứ xe toàn sắt, bít-bùn dùng để xông vào phá trận

PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn
hết trong Đông-dương này

LẬP RA TỪ NĂM 1865 KHI TRƯỚC CỬA ỒNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ỒNG L. SOLIRÈNE, nhứt hạng bào-chế sư, kê nghiệp

Ở Saigon, ngang nhà hát tây, bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ Lục-châu chư quân-tò
có cần dùng thuốc tây xin hãy gởi thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vừa lòng.
Cần ĐƯỢC TÍNH LỢC-BIỆN đả xuất bản rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho Ồng Solirène, ngài sẽ gởi cho không

kêu nhà-thờ Đức-Mẹ, Đức-chúa Bà
hay là nhà-thờ Nhà-nước, cũng vậy.

Ồng Architecte Bourard lãnh làm
sát giá là 2.500.000 quan, bề ngang,
chỗ lớn hơn hết 35 thước, bề dài
93 thước cao 21 thước, còn 2 lầu
chúng 361.00, sau làm 2 cái mũ
lên 21 thước nữa, cộng lại là 57
thước cao.

Trên lầu chuông có 6 cái chuông sáu
giọng khác nhau, nặng 25.850 kilos.
Còn tại chánh điện thì có hình Đức
Mẹ bằng đá cẩm thạch tốt lắm, bàn
thờ cũng bằng đá cẩm thạch có sáu
vị thiên thần đỡ.

Trước sáu nhà thờ, năm 1902 nhằm
hồi quân Chánh soái Dômer cai trị,
lại dâng thêm binh cố Pignéau de
Béhaune nữa.

Tính lại thì đã 44 năm rồi mà sự
chắc chắn bền bỉ của một tòa nhà
như vậy, tương phải còn mấy năm
nữa mới thấy sự cũ sự hư, hay là
mấy trăm năm nữa mới có.

Bên Âu nhiều tòa nhà chắc thường
200.000 năm.

Còn Đông pháp mình chưa từng
thấy nhà cao niên như vậy. Cũng
bởi mình dùng cây mà làm, giàu có
thì trác gỗ, cũng chẳng bền bỉ là bao
nhiều hướn chi nhà tâm thường thì
dùng dầu, dùng ốc thứ cây rế, càng
màu mực màu hư nhiều.

L. D. N. H. V.

Bụi-quang-Nho BENTIRE

Bốn hiệu có trừ bán vải may mừng
của hiệu Châu-Thầy ở Hanoi. Vải này
mới chế kiểu mới, đã rộng khổ lại cao
thước tốt hơn các thứ vải may mừng
thứ may, kêu là Tulle Tonkinois, bề dài
30=40, ngang 0=30. Bốn hiệu có bán
vải trắng Batiste để làm nóc mũng và
may áo mắt bê khổ 0=80 mét, mét
0 \$ 40 như ai muốn may một cái mũng
dài 2=00, ngang 1=60 chữa cửa 0=80
thì mua một cây vải này và 4=00 vải
Batiste thì đủ, và mũng ly có ba hàng
6 \$ 00, 5 \$ 00 và 4 \$ 80 rồi khâu khác nhau.
Bốn hiệu cũng có trữ giấy và dép của
nhiều hiệu ở Hanoi gởi lại, giấy hạ giá
từ 2 \$ 20 tới 4 \$ 20, bottines đen và
vàng hoặc hai màu từ 10 \$ 50 tới 14 \$ 00
và dép (Sandales) quai da và quai nhôm
giá 1 \$ 60 ai mua từ năm đôi sắp lên
được remise 5%, ai có mua thì tới sẽ
gởi contre remboursement, xin đừng
bang chiếu cổ, chứ ham giá rẻ hơn vì
có nhiều người mất giày họ da láng họ
sơn giấy da trắng ra da láng, ít ngày
bề sơn lồi da mới hay, hiệu tôi dám cam
đăng không có thứ ấy.

Bốn hiệu cũng có bán các thứ hàng
tàu nhộm tại Bèatơ và những hàng khác
nhiều thứ, như làm rộng khổ may áo,
vải v.v.

BUI QUANG-NHO
BENTIRE.

Thuốc hoàn Rabuteau

Hiệu dấu con nai

Một vị đốc giả nhờ uống thuốc
hoàn Rabuteau hiệu dấu con nai
mà thuyên dạng bình hao tật tình
thần mà phải yếu sức, làm cho sạch
ra bình đau trong bao tử và nhứt
mỗi gân cốt, Người này có viết-thơ
hồi chúng tôi về cách linh nghiệm
và cách dùng thuốc hoàn Rabuteau.
Số là vậy: Thuốc hoàn Rabuteau
(hiệu dấu con nai) bào chế có sẵn,
nền rất tốt và làm cho khí huyết sung
thạnh, lại có vị lode, nên lọc dạng
huyết ra trong tốt, huyết trước và
bình đều bị tiêu tán và đưa ra ngoài
hết. Ai này thường thấy bình nhiều
là những người bị bình mất máu,
xanh xao và yếu đuối, đau con nait,
đau họng, và trên con mắt nổi sần
như hạt vậy. Đờn bà con gái thì
nguyệt-ky không đúng và hay đau
bụng. Mấy bệnh này phải dứt tuyệt
là nếu dùng vài vị thuốc hoàn Ra-
buteau (hiệu dấu con nai) là một thứ
thuốc làm dạng cách bào chế đã lâu
rồi và là một thứ thuốc có danh
tiếng hơn hết.

BÁN TẠI:
Pharmacie Principale Solirène Saigon
và Pharmacie Franco-Asiatique
Hélaru Cholou

CÂN BAI PHỤC KIẾN

Một người đời biết rằng: Thuốc Pilloles
Pink nó hay bổ huyết. Trong các vị thuốc
thật có một mình nó bổ huyết hơn hết
cho nên có một ông danh sư kia, theo
nó mà nói rằng: Một hòm Pilloles Pink là
một cục máu. Tuy đã 20 năm nay thì thuốc
này có danh trong trao ngoài quốc mạt
lòng, mà cái sự nó bổ máu coi với người
chưa rõ, cho việc bổ huyết bổ máu đồng
giới cả hai.

Đời này là đời thiên hạ đang đua nhau
làm ăn lực bạc, cho nên gân cốt phải
mòn, bởi lý cho nên ai ai cũng
rằng sẵn có trong tay một vị thuốc
hay, làm cho những bơm bị chùn hư bại
được trở nên khương cường tráng kiện.

Ta đã biết rằng: một đám thầy thuốc
rõ thuốc Pilloles Pink hay bổ máu, như
vậy mà cũng... ta ước sao cho mỗi người
biết nó cho rõ, đáng mà tự chuyên tự
đăng có ngày nào vương mang bình hàng
để mà uống chẳng cần gì hỏi ai.

PILOLES PINK (BỘ HỒN LÍNH ĐỎ)

Trong các tiệm thuốc có bán, có từ
tên tiếng của ông de MARI et LAURENT
Pharmacie Normale, de Saigon.



RƯỢU CỎ-NHẠC PELLISSON
ĐẠI HIỆU PHÁP
Thứ thượng - ba cu-rôn - (3 couronnes)
Thứ thiết tốt cũ mười năm

→ SÂM-BANH RƯỢU CHẮC ĐÓ
PRIOR S. Marçal
BẤY HỒNG HẮNG MẶT TRAI HEO
RƯỢU RỒNG TRAI VERNET
Đặt tại xứ MAC-TI-NIC (Martinique)

A. COURTINAT & C^o - SAIGON
SÂM-BANH (Champagne)
Léon Chandon
ĐÈ NGỌT HIỆU



một mình hãng
Denis-frères
đại-lý cả Đông
pháp thứ hộp
quẹt này.

Thật quẹt này khắp nơi đang phép bán là một sự nhỏ một hộp mà thôi

DESCOURS & BARRÉ
Produits Métallurgiques
VỐN 40 TRIỆU QUAN
Số 1, Quai de Belgique - SAIGON

BÁN SỈ - BÁN LẺ

Hàng này, làm giá rẻ hơn hết
trong miền Cze-dông

Có hàng ngũ và người thay
mặt trong cả Hoàn-giàu

Hãy đến viếng kho chúng tôi hay là viết thơ hỏi giá
Đồ khí dụng trong gia, cây ruộng, cây xoi đất, cùp, rựa, cuốc, v.v.
Xương tán (tro vôi ruộng).
Đồ dùng cho những người làm
Đồ dùng cất nhà, sắt để dùng đúc
Ciment Tonkin (có trữ bán tại hãng này đủ loại, gạch và đất xây
lò, đồ thứ bơm (pompes) ống đồng và sắt, xe rửa và đường rầy biệ
Décauville Matériel Décauville).
Đinh, ốc, bù lon (boulons), dây kẽm, mảnh mảnh đúc, dây cáp
dây gai, ví xe bò, sắt làm nhà, đồ dùng trong nhà, bàn cân, vòng,
mảnh mảnh, sơn, dầu trong, đèn khí đá.
Tủ sắt đốt không cháy và cây khóa không được, hiệu - Lo Gaulpa -
tốt hơn hết, ghé bán hiệu Thonet. Thuốc súng.

PHAN-HAM

Thợ làm gòn-ngựa Song-mã và Bức-mũ
Khoa-chàng, Khoa-đò
Hanoi - 5, Rue Jules Ferry, 5 - Hanoi



Chúng tôi kính trình chư Quý-khách biết rằng : Bồn-Hiệu làm các thứ Yên-ngựa, đồ Song-mã, đồ Bức-mũ, Rương Va li và các thứ đồ dùng đi đường làm bằng da bền Tày, da Hongkong thật tốt. Làm rít kỹ-lưỡng giá bán phải chăng. Các Quý-khách có lòng chiếu cố muốn dùng thứ gì, hay kiểu mẫu nào xin gởi thư cho Bồn-Hiệu, Bồn-Hiệu xin tận lực làm được như ý của Quý-khách sử dụng. Nếu mua luôn nhiều thì Bồn-Hiệu sẽ tính giá riêng.

Thợ khảm đen có hiệu Thật khéo mà lại rẻ hơn các chỗ.

Kính lòng quý ông dùng khảm đen rỏi.
Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 16 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều lớp: ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thôi. Song có thứ khảm bạch theo kiểu cày tể, quý ông muốn kết dính lại một lần bạch lên để xuống sạp dùng nón vậy rất tiện; thì phải đo (contour de tête) mấy tấc phân và mấy lớp dày mỏng xin chỉ rõ trong thư và chỗ mấy ông ở đểng tôi làm rồi gởi lại tiền số phí tôi chịu mà phải trên 2 khảm.

Khảm dát có hai giá từ: theo hàng nặng nhẹ:
Hạng nhưt, búng và nhiều
Bombay 1 khảm..... 3.00
Hạng nhưt, búng và nhiều
Bombay 1 khảm..... 2.50
Hạng ba, nhiều và Búng
mỗi khảm..... 1.90
Mà buộc mỗi lần mua phải trên 6 khảm
Còn nhà buôn bán muốn mua, si có đủ kiểu xin gởi thư tới sẽ định giá cho dễ bán.
Cúi xin quý ông hãy mua khảm của tôi làm thật khéo và kỹ càng, chắc lắm. lâu hư mà lại giá rẻ.
Gởi contre remboursement hay là gởi mandat trước thì tiện và mau đến chỗ.
Kính cáo
NGUYỄN-VĂN-BÚP
Thợ khảm đen
à Suối-đơn, Bình-nhâm (Lái-thiên)

Mi muốn mua sỳ (en gros) các hàng lụa Bắc-kỳ (Soieries du Tonkin) ???

Như : Lụa rộng tron, bông lnh hẹp, địa mình bằng, mình què, xiền bông đơn bà, bông tiêu, bông hột mè, lượt lông, xiền thẳng 7 chỉ sa tron, sa hoa, lụa các thứ, nhiều mình gò. v. v. màu mèng, bông phin lá cây, đen, trắng và màu hột gà đủ mọi kiểu...
Nên viết thư tức thì cho tiệm Maison Tonkinoise - ĐÔNG THINH - 8 Rue de la Soie Hanoi mà mua.
Tiệm sỳ buôn bán thật thà, và đã tính giá riêng rút hạ cho mấy nhà mua si đáng kiểm lợi nhiều.
Viết thư lấy tiền (échantillons) công đồng, hay à muốn cho khỏi mất ngày giờ, viết thư recommandée luôn lấy hàng công vậy. v. v. đã có giá riêng tiền cho bao hàng clients chẳng hề tính mắc bao giờ.
Gởi contre remboursement, song nếu gởi một phần tiền trước hay là gởi trả đã trước thì sẽ được trừ 2% về cái phần tiền đã trả trước đó. (Toute avance de fond aura droit à une remise de 2%).

LIÊN-THÀNH

Trụ sở: 982003
Đang-Pháp sản vật có phần hữu hàng Công-ty

Daily	
Phoebus	Luang Prabang
Beitau	Vientiane
Bentre	
Beude Caouank	
Tenan	
Touviak	

Nước Mắm rất ngon và bổ dưỡng
Lam bằng cơ loại và muối biển, có giấm nghiêm tại KHÁNH-HOÀI II
Đã chế tạo Bắc-kỳ và Trung-kỳ
Thủ-hóa Lào và Cao-mán

Giá thật rẻ
Hàng thật tốt

Gởi Contre Remboursement
đi Lạc-Linh.
Xin viết thư cho MỐI-CÁI ở Cholon
Quai Testard 5/1, 2, 3.

Gởi Giấy thép: LIENTHANH CHOLON.
Giấy thép số: 728.

BẢN LỆ

1 Seul Cachet

CALME SEDA QUERIT

LES MAUX DE TÊTE

EN GENERAL TOUTES NEURALGIES

LABORATOIRES PHARMACIUTIQUES LE VAY M

ADDRESS TELEGR: HONG-BENG
SAIGON
Le Directeur-Gérant: LIM HONG-BENG
BOITE POSTAL N° 60
Le Sous Directeur: YEUNG KAI PUI
SAIGON

BẢN SỈ VÀ BẢN LỆ GIÁ NƠI HƠN NƠI KHÁC.

Đùi heo-mũi (Jambon Australie) hiệu «Cavanba Ham» mùi thơm và ngon hơn thứ khác.
Bơ (Beurre Australie) hiệu «Paritas» hoặc ăn bánh mì hoặc nấu đồ ăn đều đặn cả.
Rượu mạnh củ hiệu Ch. Jobit & Co Cognac có thứ 18 năm và thứ 35 năm.
Rượu chát trắng và rượu chát đỏ (Médoc) bên Bordeaux gởi qua.
Rượu chát đỏ thứ cũ, năm 1906 và năm 1911 hiệu Chamberlin.
La-ve-dên (Bière noire) hiệu The Dog's Head Stone uống bổ huyết.
Nước uống hiệu «Jusan» có thứ ngọt và thứ lạt (Soda) uống mau tiêu hóa.
Thủy điều hiệu «The Dreamer» mỗi gỏi 20 điều hút không khô cổ và mát họng tho.
Cigarettes Manila: Reina Victoria, Londres, Americanos và Epicures.
Đồ hộp trái cây và đồ mứt (Confitures) của Huế-kỳ đủ các hiệu.
Đầy tràn dùng cho các nhà máy xay lúa và dầu sơn trắng hiệu Huế-kỳ.
Những đồ kể trên đây thì có một mình hãng này làm Đai-Lý nội công-Pháp mà thôi.
Hãy đến viếng hãng này hoặc là viết thư hỏi thăm giá.

CANOT HOI

Hãy lập tức viết thư thăm hỏi với

Đồ chơi chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON

đề tuần du diên địa

MỘT CÁI KIỂU THEO LOẠI «POPULAIRE», KẾU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620

giá 1.500 \$

Chắc chắn
đồng kỹ càng
giáng đẹp

Khoái hượt
lẹ-làng sạch sẽ
Giá rẻ

Cho máy ống thiết nghệ chụp hình

Cây để sang hình hiệu Lumiere...
Số giá tranh, chỉ ngày 25 Decembre...

PILULES FOSTER

Remède spécial pour les maladies des reins et de la vessie

德氏秘製保腎丸
凡人血中之毒...
(These Foster pour les reins)

La Véritable Marque



100, rue de la Paix, chez l'apothicaire

Có nghe quan Nguyễn-soái đã ra...
Hãng CAFFORT này, nhiều người...

Hãy uống thử thử rượu AMER HONORÉ
Là một thứ giải khát ngon...

Thanh-phong

CỦA NGUYỄN-THÀNH-TUỔI CHỦ NIỆM
Số đường Boulevard Charner n° 103

Kính cáo công đồng-ban trong lịch-lập...
Vật xin đồng-ban chiếu có...

Vật xin đồng-ban chiếu có
A dresse: NGUYEN THANH-TUOI

MỘT TẤT QUANG-AM MỘT ĐIỂM VÀNG

Người văn-minh chừng nào thì ngày giờ càng quý...
Hàng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đẹp hiệu ALCYON và...



Hàng CAFFORT có bán hai hiệu xe máy đẹp hiệu ALCYON và
MERCULE Hai hiệu này đều rồng hiệu Langoo...

HOTEL D'ANNAM

N° 30 B° Charner et Carabelli Saigon
HUYỀN-HUỆ-KÝ CHỦ TIỆM
Kính chào quý khách rõ: kể từ 1er...

SÔNG LÂU NHỜ RƯỢU

(Longévité grâce à une liqueur)
Liên bây giờ bên nước Huế-Kỳ...
Ngày nọ có một người đi thăm...

CIGARETTES DIVA

Thuốc diều hâu là Cigarettes Diva là
thứ thuốc tốt hơn hết, hút nó đã không...
Mỗi một gói thuốc này đều có để một cái...

Nhà máy xay lúa, nhà
máy xay lúa, nhà
máy xay lúa

Nếu chủ vị muốn mua một cái nhà máy
xay lúa theo hình thời và lại toàn hảo, chạy...

Bondevoy & Co

200 Boulevard de Commerce de Saigon
Succèsseurs
Đường d'Ormay má sáy tnh và hính n...



Những thuốc
thần hiệu
có danh

TỬ ĐỒ PHÁT LÀNH HOÀN

Chuyên trị tất các chứng bệnh nhô há
phát nóng lạnh, chiều theo cái đơn đã
bào đó mà uống thì hết liền.

TRỪ ĐÀM CHỮ KHẢI HOÀN

Chuyên trị các chứng bệnh ho có đờm,
chàng lựa là lâu mau, uống vào thập
là thần hiệu lắm.

KHAI VỊ CAM TÍ H TANG

Thuốc này sát trùng tiêu-ích, bổ-t
khai-vị là một thứ thuốc vô song. Nếu
người không có bệnh ịch, bệnh tràng...

LẬP CHỈ ĐẤU THIT TANG

Bệnh nhất đầu là một thứ bệnh rất
nhiều. Song chẳng luận là bệnh nhất đầu
nào, cứ chiều theo cái đơn của phương...

Bổn đường phả quoc tại đường Thủy-
binh môn bài số 218 Choa.

Cách tránh thương

Muôn buôn bán cho đắt tiền
mua, thì phải đặt tiền cho trước
sàng.
Người buôn bán ăn-chưa cũng
dùng cách đó; người chia họ
cũng dùng cách ấy.

Rượu Quina Skos

Là một thứ rượu, để uống vô lượng
tốt lắm, để có một thêm mà lại bổ người
khí, (Chàng bắt đầu có ai mà chế nên nó,
mà nó là) cũng không rượu nào bì nó

Certificat de Triage
Saigon - 2ap de l'Union
L'Administrateur Gérant: NGUYEN-VAN-CUA
Saigon 31 Janvier 1901